

**THE SUBTITLING STRATEGIES OF SLANG EXPRESSIONS IN MOVIE
SUBTITLES OF THE “UNFINISHED BUSINESS”**

SKRIPSI



JEMICA KRISTANTI ROMARIA

NIM 1621150801

FAKULTAS SAstra
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA

2018

**THE SUBTITLING STRATEGIES OF SLANG EXPRESSIONS IN MOVIE
SUBTITLES OF THE “UNFINISHED BUSINESS”**

Skripsi



Presented to

Fakultas Sastra Universitas Kristen Indonesia

in partial fulfillment of the requirements

for the degree of *Sarjana* in Fakultas Sastra

Name : Jemica Kristanti Romaria

NIM : 1621150801

Study Program : Sastra Inggris

FAKULTAS SASTRA
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA
2018

DEFENSE APPROVAL SHEET

This is to certify that the *skripsi* of **Jemica Kristanti Romaria** (NIM: 1621150801) entitled “The Subtitling Strategies of Slang Expressions in Movie Subtitles of the *Unfinished Business*” has been approved by the *skripsi* advisor for further approval by the Board of Examiners of Fakultas Sastra, Universitas Kristen Indonesia.

Jakarta, 30 July 2018

Advisor,



Prof. Dr. Setia Bangun, M.Ed.

SHEET OF ATTESTATION

This is to certify that the *Skripsi* of **Jemica Kristanti Romaria** (NIM: 1621150801) entitled “**The Subtitling Strategies of Slang Expressions in Movie Subtitles of the *Unfinished Business***” has been approved by the *skripsi* advisor for further approval by the Board of Examiners of Fakultas Sastra, Universitas Kristen Indonesia.

Jakarta, 30 July 2018

The Board of Examiners:

1. Prof. Dr. Setia Bangun, M.Ed

()

2. Dr. Masda Surti Simatupang, M. Hum.

()

3. Dr. Bena Yusuf Pelawi, M. Hum.

()

Head of English Department,



Dr. Masda Surti Simatupang, M. Hum.

DECLARATION OF THE ORIGINALITY OF THIS WORK

I, the undersigned:

Name : Jemica Kristanti Romaria

Student Number : 1621150801

Major/Study Program : Sastra Inggris

Faculty/Department : Fakultas Sastra

do declare that this *skripsi* which I have written is my own work; it is not the work or thinking of other people which I have taken and declared as my own work. In the future, if it is proven that in writing this *skripsi* I have copied or plagiarized the work of others, I am ready to accept sanctions that have been determined for that behavior.

Jakarta, 30 July 2018

Declared by,

Jemica Kristanti Romaria

NIM: 1621150801

ABSTRACT

The researcher chooses “The Subtitling Strategies of Slang Expressions in Movie Subtitles of the *Unfinished Business*” as the title of this skripsi. The reason this topic is chosen by the researcher is because the researcher thinks that slang expression is interesting and the researcher is also interested in learning more about translation studies especially in subtitling field. This research uses descriptive qualitative methodology as the methodology of research. The researcher analyzes the subtitling strategies and classifies the type of the slang expressions found in the subtitle of *UNFINISHED BUSINESS*.

The purpose of this research is to find out the kinds of subtitling strategies of slang expressions in the movie entitled *UNFINISHED BUSINESS*. Through translation analysis, this research will help readers to understand why the subtitler uses current strategies in the process of subtitling, why they were chosen. The researcher then classifies type of slang expressions employed in the subtitle.

The result of this research is that there are four subtitling strategies applied in the subtitle of *UNFINISHED BUSINESS*; they are paraphrase, transfer, condensation and expansion. The strategy which frequently occurs in the translation of subtitle in the movie is transfer strategy. There are 18 items of 30 samples in this *skripsi*. There are 60% of 100% samples using Transfer Strategy to translate the slang expressions in English subtitle into Indonesian subtitle. This research also shows the types of slang expressions found in the subtitle of *UNFINISHED BUSINESS*; they are fresh and creative, imitative, clipping and

flippant. There are 17 of 30 items classified as Fresh and Creative type of slang. This means 56% of samples are classified as Fresh and Creative type of slang expressions.

The researcher suggests that other researchers try to analyze Gottlieb's subtitling strategies to tag not only the translation of slang expressions but the whole sentences or their parts.

Keyword: Subtitling strategies, slang expressions, translation analysis.

ACKNOWLEDGEMENTS

All praise, honor and glory to my Lord Jesus Christ for His blessing and grace for the accomplishment of this *skripsi*. This *skripsi* is presented to fulfill one of the requirements to obtain bachelor's degree in *Fakultas Sastra, Universitas Kristen Indonesia*. I would also like to take this opportunity to thank :

1. Prof. Dr. Setia Bangun, M.Ed., my *skripsi* advisor for patiently guiding me through the whole writing process. Without his assistance, this paper would have never been accomplished. Best regards to you, sir.
2. Dr. Masda Surti Simatupang, M. Hum., for her detailed consistency reminder and her fact checking. I am forever indebted to her for her valuable comment on this *skripsi*.
3. Dr. Bena Yusuf Pelawi, M. Hum., for his constant spellchecking and his relentless grammar checks. Without his help, this *skripsi* would not have been as proper grammar and syntactical structure as it is now.
4. All of FS UKI's lecturers whom I cannot possibly mention them all here. Thank you for providing me with continuous encouragement throughout my years of study and for putting up with me these past 4 years.
5. My parents and my siblings for their infinite moral and emotional support.
6. A very special gratitude goes to all of my best friends at FS UKI batch 2013 with special mention to Ruth, Anju, Aryani, Ketut, Yudith, Desi,

Veli. Thank you for always supports me all the time and the wonderful time.

7. My friends at FS UKI batch 2014 especially Melika Talia Ruth, Cindy Nosan, Andrey Pratama Putra.
8. My best friends, Chintania, Christy, and Hanny, Lisa. Thank you for always support and encourage me with all the craziness. I love you all.

Jakarta, 30 July 2018

Jemica Kristanti Romaria

NIM: 1621150801

TABLE OF CONTENTS

DEFENSE APPROVAL SHEET.....	i
SHEET OF ATTESTATION.....	ii
DECLARATION OF THE ORIGINALITY	iii
ABSTRACT.....	iv
ACKNOWLEDGEMENTS	vi
CHAPTER I INTRODUCTION.....	1
1.1 Background of the Study	1
1.2 The Scope and Limitation of the Study	3
1.3 The Status of the Study.....	4
1.4 Statements of the Problem.....	4
1.5 Objectives of the Study.....	4
1.6 The Significance of the Study.....	5
1.7 Research Methodology	5
1.8 Organization of the Study.....	7
CHAPTER II THE ORETICAL FRAMEWORK.....	8
2.1 Definition of Translation.....	8
2.1.1Types of Translation.....	9
2.1.2 Process of Translation.....	9
2.2 Audiovisual Translation	10
2.3 Subtitling.....	12
2.3.1 The Types of Subtitling.....	13
2.3.2 Subtitling Strategies	14
2.4 Slang.....	18
2.4.1 The Characteristic of Slang.....	19
2.4.2 Types of Slang	21

2.4.3 Functions of Slang.....	23
CHAPTER III RESEARCH FINDINGS	25
3.1 Subtitling Strategies Analysis	25
3.1.1 Paraphrase.....	26
3.1.2 Transfer.....	33
3.1.3 Expansion.....	44
3.1.4 Condensation.....	45
CHAPTER IV CONCLUSION AND SUGGESTION.....	46
4.1 Conclusion	46
4.2 Suggestion	47
REFERENCES.....	48
Book Sources	48
Internet Sources	50
APPENDIX.....	50
Appendix 1 <i>Unfinished Business</i> Synopsis.....	51
Appendix 2 Script in <i>Unfinished Business</i>	53